

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
4618-2

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
1999-06-01

Paints and varnishes — Terms and definitions for coating materials —

Part 2:

Special terms relating to paint characteristics and properties

Peintures et vernis — Termes et définitions pour produits de peinture —

Partie 2:

Termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures



Reference number
Numéro de référence
ISO 4618-2:1999(E/F)

© ISO 1999

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

© ISO 1999

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 734 10 79
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this part of ISO 4618 may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 4618-2 was prepared by the European Committee for Standardization (CEN) in collaboration with ISO Technical Committee TC 35, *Paints and varnishes*, Subcommittee SC 1, *Terminology*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

Throughout the text of this standard, read "...this European Standard..." to mean "...this International Standard...".

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 4618-2:1984), which has been technically revised.

ISO 4618 consists of the following parts, under the general title *Paints and varnishes — Terms and definitions for coating materials*:

- Part 1: General terms
- Part 2: Special terms relating to paint characteristics and properties
- Part 3: Surface preparation and methods of application

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comité membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente partie de l'ISO 4618 peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 4618-2 a été élaborée par le Comité européen de normalisation (CEN) en collaboration avec le comité technique ISO/TC 35, *Peintures et vernis*, sous-comité SC 1, *Terminologie*, conformément à l'Accord de coopération technique entre l'ISO et le CEN (Accord de Vienne).

Tout au long du texte de la présente norme, lire «...la présente norme européenne...» avec le sens de «...la présente Norme internationale...».

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 4618-2:1984), dont elle a fait l'objet d'une révision technique.

L'ISO 4618 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Peintures et vernis — Termes et définitions pour produits de peinture*:

- *Partie 1: Termes généraux*
- *Partie 2: Termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures*
- *Partie 3: Préparation de surfaces et méthodes d'application*

Foreword

The text of EN ISO 4618-2:1999 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 139 "Paints and varnishes", the secretariat of which is held by DIN, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 35 "Paints and varnishes".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by November 1999, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by November 1999.

This is one of a number of parts of EN ISO 4618. The following further parts are available:

Part 1: General terms

Part 3: Surface preparation and methods of application

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Avant-propos

Le texte du EN ISO 4618-2:1999 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 139 "Peintures et vernis" dont le secrétariat est tenu par le DIN, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 35 "Peintures et vernis".

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en novembre 1999, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en novembre 1999.

L'EN ISO 4618 se compose de plusieurs parties. Les autres parties suivantes sont disponibles:

Partie 1: Termes généraux

Partie 3: Préparation de surfaces et méthodes d'application

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Vorwort

Der Text der EN ISO 4618-2:1999 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 139 "Lacke und Anstrichstoffe", dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 35 "Paints and varnishes" erarbeitet.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten; entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis November 1999, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis November 1999 zurückgezogen werden.

Dies ist einer von mehreren Teilen von EN ISO 4618. Folgende weitere Teile liegen vor:

Teil 1: Allgemeine Begriffe

Teil 3: Oberflächenvorbereitung und Beschichtungsverfahren

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Scope

This Part of EN ISO 4618 defines special terms relating to paint characteristics and properties used in the field of coating materials (paints, varnishes and similar products).

NOTE : In drawing up this part of EN ISO 4618, Working Group 4 "Terminology" of CEN/TC 139 "Paints and varnishes" has had regard as far as possible to the existing relevant ISO Standards, and has supplemented or amended these only where deemed necessary or desirable.

Domaine d'application

La présente partie de l'EN ISO 4618 définit des termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures utilisés dans le domaine de produits de peinture (peintures, vernis et produits assimilés).

NOTE : En préparant cette partie de l'EN ISO 4618, le Groupe de travail 4 "Terminologie" du CEN/TC 139 "Peintures et vernis" a pris en compte, dans la mesure du possible, les Normes ISO pertinentes et les a complétées ou amendées dans les cas où cela paraît nécessaire ou souhaitable.

Anwendungsbereich

Dieser Teil von EN ISO 4618 definiert spezielle Fachausdrücke für Merkmale und Eigenschaften, die auf dem Gebiet der Beschichtungsstoffe (Lacke, Anstrichstoffe und ähnliche Produkte) verwendet werden.

ANMERKUNG : Bei der Ausarbeitung dieses Teils von EN ISO 4618 hat die Arbeitsgruppe 4 "Terminologie" des CEN/TC 139 "Lacke und Anstrichstoffe" soweit wie möglich bestehende ISO-Normen in Betracht gezogen, wobei deren Festlegungen nur ergänzt oder geändert wurden, wenn dies notwendig oder wünschenswert erschien.

No	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
2.1	after tack: The property of a film to remain sticky after normal drying or curing.	poisseux résiduel (m): Propriété d'un feuil restant collant après séchage ou durcissement .	Nachkleben (n): Eigenschaft einer Beschichtung , nach der normalen Trocknung /Härtung klebrig zu bleiben.
2.2	ageing: The irreversible changes in the properties of a film which occur with the passage of time.	vieillissement (m): Modifications irréversibles des propriétés du feuil au cours du temps.	Alterung (f): Mit der Zeit eintretende, nicht umkehrbare Veränderungen der Eigenschaften einer Beschichtung .
2.3	bleeding: The process of diffusion of a coloured substance into and through a film from beneath, thus producing an undesirable staining or colour change.	saignement (m): Diffusion d'une substance de couleur , à travers et dans le feuil provenant de l'intérieur, produisant alors un tachage ou changement de couleur indésirable.	Ausbluten (n): Diffusion eines Farbmittels vom Substrat in oder durch eine Beschichtung , die eine unerwünschte Fleckenbildung oder Farbänderung hervorruft.
2.4	blistering: The convex deformation in the film , arising from local detachment of one or more of the constituent coats .	cloquage (m): Déformation convexe dans le feuil , corrélatives au décollement d'une ou plusieurs des couches constitutives du feuil .	Blasenbildung (f): Konvexe Verformung der Beschichtung durch örtliches Ablösen einer oder mehrerer Schichten.
2.5	blocking: The unwanted adhesion between two painted surfaces when the articles are left in contact under load after a given drying period.	blocage (m): Toute adhérence non voulue entre deux surfaces peintes en contact, sous charge, après leur période de séchage prescrite.	Blocken (n): Unerwünschtes Haften zwischen zwei beschichteten Oberflächen, wenn diese nach der vorgegebenen Trocknung /Härtung unter Belastung Kontakt miteinander haben.
2.6	blooming: The formation of a deposit on the surface of a film .	efflorescence (f): Formation d'un dépôt à la surface d'un feuil .	Ausblühen (n): Auftreten von Ablagerungen aus einer Beschichtung auf der Oberfläche.

2.7	blushing: A milky opalescence that sometimes develops as a film of lacquer dries, and is due to the deposition of moisture from the air and/or precipitation of one or more of the solid constituents of the lacquer.	opalescence (f): Apparence laiteuse qui se développe parfois au cours du séchage du feuil d'un vern et qui est dû à l'humidité de l'air et/ou à la précipitation d'un ou de plusieurs constituants solides du vernis.	Weißanlaufen (n): Milchigwerden bestimmter Beschichtungen während des Trocknungsvorganges, hervorgerufen durch Kondensation von Luftfeuchte und/oder Ausfällen eines oder mehrerer Bestandteile der Beschichtung.
2.8	brittleness: The condition of a film having such poor flexibility that it disintegrates easily into small fragments.	friabilité (f): Etat qui se produit au cours du temps où le feuil perd sa souplesse et se réduit facilement en menus fragments.	Sprödigkeit (f): Zustand, bei dem die Dehnbarkeit eines Films so gering ist, daß dieser leicht in kleine Stücke zerfällt.
2.9	bronzing: The change in the colour of the surface of the film giving the appearance of aged bronze.	bronzage (m): Modification de couleur du feuil lui donnant l'aspect du bronze ancien.	Bronzieren (n): Farbänderung einer Beschichtung , die dieser das Aussehen von gealterter Bronze gibt.
2.10	brush marks: See 2.40 ropiness .	trainées de brosse (f, pl): Voir 2.40 cordage .	Pinselfurchen (m,pl): Siehe 2.40 Streifigkeit .
2.11	bubbling: The formation of temporary or permanent bubbles in the applied film .	bullage (m): Formation de bulles, temporaires ou permanentes, dans le feuil .	Kochen (n); Kochblasenbildung (f): Auftreten von Bläschen, vorübergehend oder bleibend, in der Beschichtung nach dem Auftragen.
2.12	chalking: The appearance of a loosely adherent fine powder on the surface of a film arising from the degradation of one or more of its constituents.	farinage (m): Apparition d'une poudre fine peu adhérente à la surface du feuil , provenant de la destruction d'un ou plusieurs constituants du feuil .	Kreiden (n); Auskreiden (n): Auftreten von lose anhaftendem feinen Pulver auf einer Beschichtung , hervorgerufen durch den Abbau eines oder mehrerer ihrer Bestandteile.
2.13	checking: A form of cracking characterized by fine cracks distributed over the surface of the dry film in a more or less regular pattern. (See figure 1.)	craquelures en quadrillage (f,pl): Forme de craquelage caractérisée par de fines craquelures réparties sur la surface du feuil sec de façon plus ou moins régulière. (Voir figure 1.)	Krakelieren (n): Rißbildung in einer Form, bei der feine Risse mehr oder weniger regelmäßig über die Oberfläche der Beschichtung verteilt sind. (Siehe Bild 1.)
2.14	cissing: The appearance in the film of areas of non-uniform thickness which vary in extent and distribution.	rétraction (f): Apparition par plages d'importance et de distribution variables, d'irrégularités d'épaisseur du feuil .	Scheckigkeit (f): Sichtbarwerden von Stellen ungleicher Schichtdicke in der Beschichtung , von unterschiedlicher Größe und Verteilung.
2.15	cold cracking: The formation of cracks in the film resulting from exposure to low temperatures.	craquelage à froid (m): Formation de craquelures dans le feuil à la suite d'exposition aux basses températures.	Kälterißbildung (f): Rißbildung in der Beschichtung , hervorgerufen durch den Einfluß tiefer Temperaturen.

2.16	cracking: The rupturing of the dry film. NOTE 1: The English term "cracking" is used also for a specific form as illustrated in figure 2. NOTE 2: Hair-cracking, crocodiling and crow's foot cracking are examples of forms of cracking (see examples given in the figures).	craquelage (m): Formation de ruptures dans le feuil sec. NOTE 1: Le terme anglais est aussi utilisé pour décrire une forme particulière comme illustrée en figure 2. NOTE 2: Les craquelures capilliformes, les peaux de crocodile, les pattes de corbeau sont des exemples de types de craquelures (voir les figures données en exemples).	Rißbildung (f): Reißen der trockenen Beschichtung. ANMERKUNG 1: Der englische Fachausdruck "cracking" wird auch für eine spezielle Form der Rißbildung, wie in Bild 2, verwendet. ANMERKUNG 2: Haarrißbildung, Krokodilhautbildung und Krähenfuß-Rißbildung sind Beispiele für sich selbst erklärende Formen von Rißbildung (siehe die Beispiele in den Bildern).
2.17	cratering: The formation in the film of small circular depressions that persist after drying.	formation de cratères (f): Apparition dans le feuil de petites dépressions de forme circulaire persistant après le séchage.	Kraterbildung (f): Auftreten von kleinen, runden Vertiefungen in der Beschichtung, die nach dem Trocknen bestehen bleiben.
2.18	crawling: An extreme form of cissing. NOTE: There is no equivalent German term for "crawling".	retrécissement (m): Forme extrême de rétraction. NOTE: Il n'y a pas de terme allemand équivalent pour "retrécissement".	...: Extreme Form von "Scheckigkeit". ANMERKUNG: Einen äquivalenten deutschen Fachausdruck zu "crawling" gibt es nicht.
2.19	crazing: Similar to checking but the cracks are deeper and wider. (See figure 3.) NOTE: There is no equivalent German term for "crazing".	faïençage (m): Semblable aux craquelures en quadrillage mais plus profondes et plus larges. (Voir figure 3.) NOTE: Il n'y a pas de terme allemand équivalent pour "faïençage".	...: Extreme Form der Krakelierung, bei der die Risse besonders breit und tief sind. (Siehe Bild 3.) ANMERKUNG: Einen äquivalenten deutschen Fachausdruck zu "crazing" gibt es nicht.
2.20	crocodiling: (See figure 4.) See 2.16 cracking.	peau de crocodile (f): (Voir figure 4.) Voir 2.16 craquelage.	Krokodilhautbildung (f): (Siehe Bild 4.) Siehe 2.16 Rißbildung.
2.21	crow's foot cracking: (See figure 5.) See 2.16 cracking.	pattes de corbeau (f): (Voir figure 5.) Voir 2.16 craquelage.	Krähenfuß-Rißbildung (f): (Siehe Bild 5.) Siehe 2.16 Rißbildung.
2.22	dirt pick-up: The tendency of a dry film to attract to the surface appreciable amounts of soiling material.	facilité d'encrassement (f): Susceptibilité d'un feuil sec à attirer à la surface une quantité importante de salissures.	Schmutzaufnahme (f): Neigung einer trockenen Beschichtung, viel Schmutz an der Oberfläche aufzunehmen.
2.23	dirt retention: The tendency of a dry film to retain on the surface soiling material which cannot be removed by simple cleaning.	rétenion de salissures (f): La tendance d'un feuil sec à retenir à sa surface une quantité importante de salissures qui ne peut être enlevée par un nettoyage simple.	Schmutzretention (f): Neigung einer Beschichtung, Schmutz an der Oberfläche festzuhalten, der durch normales Reinigen nicht entfernbar ist.
2.24	fading: The loss of colour of the film of a coating material.	décoloration (f): Perte de couleur d'un feuil d'un produit de peinture.	Ausbleichen (n): Hellerwerden der ursprünglichen Farbe einer Beschichtung (Sättigungsabnahme).

2.25	fish eyes: The presence of craters in a coat each having a small particle of impurity in the centre.	yeux de poisson (m, pl): Présence de cratères étirés dans une couche , chacun ayant au centre un petit granule d'impureté.	Fischaugen (n, pl): In einer Beschichtung vorhandene Krater, in deren Mitte sich ein kleines Teilchen einer Verunreinigung befindet.
2.26	floating: The separation of one or more pigments from a coloured coating material containing mixtures of different pigments, causing streaks or areas on the surface of the coating material.	flottation non uniforme (f): Dans les produits de peinture , séparation d'un ou plusieurs pigments , conduisant à la formation de plages ou de stries de couleur différentes à la surface du produit de peinture .	Ausschwimmen (n): Trennen eines oder mehrerer Pigmente eines Beschichtungsstoffes und deren Ansammlung an der Oberfläche in Form von Streifen oder Flecken.
2.27	flocculation: The formation of loosely coherent pigment agglomerates in a coating material .	floculation (f): Formation d'agglomérats peu cohérents de pigment dans un produit de peinture .	Flokkulation (f): Bildung von locker zusammenhängenden Pigmentagglomeraten in einem Beschichtungsstoff .
2.28	flooding: The separation of pigment particles in a coating material giving rise to a colour which, although uniform over the whole surface, is markedly different from that of the freshly applied wet film .	flottation uniforme (f): Séparation des particules pigmentaires d'une peinture donnant lieu à une couleur qui, bien qu'uniforme sur toute la surface, est largement différente de celle du feuil fraîchement appliqué.	Aufschwimmen (n): Trennen der Pigmente in einer flüssigen Beschichtung , das zu einer Farbe führt, die über die gesamte Oberfläche gleichmäßig ist, sich aber deutlich von der Farbe der frischen Beschichtung unterscheidet.
2.29	frosting: The formation of a large number of very fine wrinkles in the form of frost-like patterns.	givrage (m): Formation d'un grand nombre de plis très fins en forme de motifs de givre.	Eisblumenbildung (f): Auftreten einer großen Anzahl sehr feiner Runzeln in Form von Eisblumen.
2.30	gassing: The formation of gas during storage of a coating material .	dégazage (m): Formation de gaz lors du stockage d'un produit de peinture .	Gasen (n); Gasbildung (f): Bildung von Gas während der Lagerung eines Beschichtungsstoffes .
2.31	hair-cracking: See 2.16 cracking .	craquelures capilliformes (f): Voir 2.16 craquelage .	Haarrißbildung (f): Siehe 2.16 Rißbildung .
2.32	haze: The blurring of the outlines of reflected images by the formation of scattering particles on or just beneath the surface of the film .	flou (m): Imprécision des contours des images réfléchies due à la formation de particules diffusant la lumière sur ou juste en dessous de la surface du feuil .	Schleier (m): Verschwimmen der Konturen von Bildern durch lichtstreuende Teilchen auf oder unmittelbar unter der Oberfläche der Beschichtung .
2.33	holiday: See 2.35 miss .	Voir 2.35 manque .	Siehe 2.35 Fehlstelle .
2.34	lifting: The softening, swelling , or separation from the substrate of a dry film resulting from the application of a subsequent coat or chemicals used as solvents .	détrempe (f): Ramollissement, gonflement ou séparation d'un feuil sec de son subjectile résultant de l'application d'une couche suivante ou de l'utilisation de produits chimiques comme des solvants.	Hochziehen (n): Erweichen, Quellen oder Ablösen einer trockenen Beschichtung vom Substrat , hervorgerufen durch den Auftrag einer weiteren Schicht oder durch Einwirken von Lösemitteln .

2.35	miss; holiday: The absence of a film from certain areas of the substrate .	manque (m): Absence de feuil en certains endroits du subjectile .	Fehlstelle (f): Fehlen einer Beschichtung auf Teilbereichen des Substrates .
2.36	mud cracking: The formation of deep cracks during drying , occurring primarily with highly pigmented paints applied in thick layers on porous substrates .	crevasse (f): Variété de craquelage profond qui se produit lorsque des peintures à concentration pigmentaire élevée sont appliquées en couches épaisses sur des subjectiles poreux.	Schwundrißbildung (f): Bildung von tiefen Rissen während des Trocknens einer Beschichtung , vor allem beim dickschichtigen Auftrag von hochpigmentierten Beschichtungsstoffen auf porösen Substraten .
2.37	orange peel: An effect resembling the texture of the surface of an orange.	peau d'orange (f): Aspect semblable à la texture de la surface d'une orange.	Orangenschaleneffekt (m): Effekt, bei dem die Oberflächenstruktur einer Beschichtung der einer Orangenschale ähnlich sieht.
2.38	peeling: The spontaneous detachment from the substrate of areas of the film due to a loss of adhesion.	décollement (m): Séparation spontanée de plages du feuil de leur subjectile due à une perte d' adhérence .	Abschälen (n): Selbsttätiges Ablösen einer Beschichtung vom Substrat durch Haftungsverlust.
2.39	pinholing: The presence in the film of small holes resembling those made by a pin.	piqûres (f): Présence dans le feuil de petits trous semblables à ceux faits avec une épingle.	Nadelstichbildung (f): Auftreten von kleinen Löchern in der Beschichtung ähnlich Stichen mit einer Nadel.
2.40	ropiness: An effect, characterized by pronounced brush marks that have not flowed out because of the poor levelling properties of the coating material .	cordage (m): Trainées de pinceau bien marquées qui ne se sont pas égalisées à cause des propriétés d'écoulement médiocre du produit de peinture .	Streifigkeit (f): Effekt, charakterisiert durch erhalten gebliebene ausgeprägte Pinselfurchen , bedingt durch schlechte Verlaufeigenschaften des Beschichtungsstoffes .
2.41	runs: See 2.42 sags .	coulures (f): Voir 2.42 festons .	Läufer (m, pl): Siehe 2.42 Hänger .
2.42	sags: Local irregularities in the film thickness caused by the downward movement of a coating material during drying in a vertical or in an inclined position. NOTE: Small sags may be called runs , tears or droplets, large sags may be called curtains.	festons (m): Irrégularités locales de l'épaisseur du feuil provoquées par la progression vers le bas d'un produit de peinture lors du séchage en position verticale ou inclinée. NOTE: Les petits festons peuvent être appelés coulures , larmes, gouttelettes. Les grands festons peuvent être appelés draperies.	Hänger (m, pl): Örtliche Unregelmäßigkeiten der Schichtdicke, verursacht durch Abfließen eines Beschichtungsstoffes während des Trocknens in vertikaler oder schräger Lage. ANMERKUNG: Kleine Hänger werden oft Läufer oder Tränen, große Hänger oft Vorhänge genannt.
2.43	settling: The deposition of a residue on the bottom of a can of a coating material . A compact sediment cannot be redispersed by simple stirring.	sédimentation (f): Dépôt d'un résidu au fond d'un bidon de produit de peinture . Un dépôt dur ne peut être redispersé par simple remuage.	Absetzen (n): Bildung eines Bodensatzes im Gebinde eines Beschichtungsstoffes . Harter Bodensatz kann durch einfaches Rühren nicht wieder eingearbeitet werden.

2.44	silking: The formation of parallel microscopic irregularities left on or in the surface of the dry film of a coating material giving the appearance of watered silk.	moirure (f): Formation d'irrégularités microscopiques parallèles qui persistent sur ou dans la surface du feuil sec en lui donnant l'aspect de soie moirée.	Glanzfleckenbildung (f): Bildung paralleler mikroskopisch feiner Unregelmäßigkeiten, die auf oder in der Oberfläche einer Beschichtung nach dem Trocknen zurückbleiben und einem Seidengewebe ähnlich sehen.
2.45	sinkage: The partial absorption of a film of a coating material by the substrate , mainly perceptible as local differences in gloss and/or texture.	embu (m): Absorption partielle du feuil d'un produit de peinture par le subjectile . Elle est largement perceptible par des différences de brillant et/ou de texture.	Einfallen (n); Nachfallen (n): Teilweise Absorption der Beschichtung durch das Substrat , meistens wahrnehmbar als örtliche Unterschiede in Glanz und/oder Oberflächenstruktur.
2.46	skinning: The formation of a skin on the surface of a coating material in the can during storage.	formation de peau (f): Apparition d'une peau sur la surface d'un produit de peinture lors du stockage en bidon.	Hautbildung (f): Bildung einer Haut an der Oberfläche eines Beschichtungsstoffes während der Lagerung im Gebinde.
2.47	sweating: The emergence, on the surface of a film , of one or more of the liquid constituents of the coating material .	exsudation (f): Apparition d'un ou de plusieurs constituants liquides d'un produit de peinture à la surface du feuil .	Ausschwitzn (n): Wandern eines oder mehrerer der flüssigen Bestandteile des Beschichtungsstoffes an die Oberfläche der Beschichtung .
2.48	swelling: The increase in the volume of the film as a result of the absorption of liquid or vapour.	gonflement (m): Augmentation en volume du feuil suite à l'absorption de liquide ou de vapeur.	Quellen (n): Volumenvergrößerung der Beschichtung aufgrund der Aufnahme von Flüssigkeit oder Dampf.
2.49	thickening: The increase in the consistency of a coating material but not to the extent as to render it unsuitable.	épaississement (m): Augmentation de la consistance d'un produit de peinture , sans pour autant qu'elle devienne inutilisable.	Nachdicken (n); Nachziehen (n): Zunahme der Viskosität eines Beschichtungsstoffes , jedoch nicht soweit, daß er unbrauchbar wird.
2.50	whitening in the grain: White or silvery areas, mainly in deep-grained wood, which appear as the formation of the clear film progresses.	blanchissement aux pores (m): Aspect blanc et strié qui se développe sur du bois verni ou poli de grain poreux qu'il soit bouché ou non.	Silberporen (f, pl): Weiße oder silbrig glänzende Flecken, vor allem in tieferen Holzporen, die bei fortgeschrittener Bildung einer Klarlackschicht erscheinen.
2.51	wrinkling: The development of rivels in the film of a coating material during drying.	frisage (m): Formation de plis fins lors du séchage d'un feuil de produit de peinture .	Runzelbildung (f): Bildung von feinen Falten in einer Beschichtung während der Trocknung .

**Illustration of different forms of cracking/
Illustrations de différentes variétés de craquelage/
Darstellung verschiedener Formen der Rißbildung**

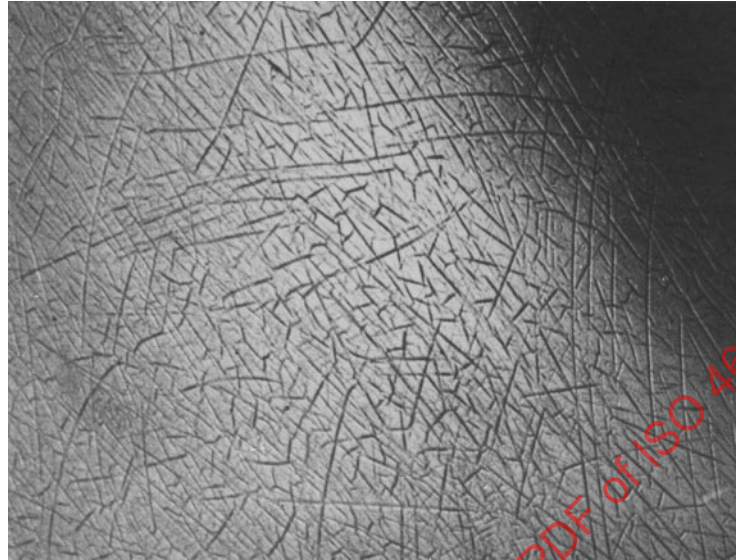


Figure 1 - checking (2.13)
Figure 1 - craquelures en quadrillage (2.13)
Bild 1 - Krakelieren (2.13)

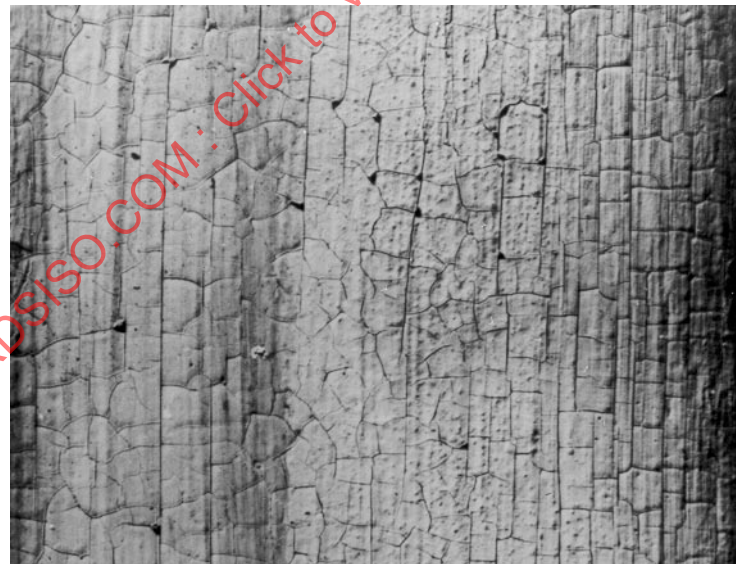


Figure 2 - cracking (2.16)
Figure 2 - craquelage (2.16)
Bild 2 - Rißbildung (2.16)

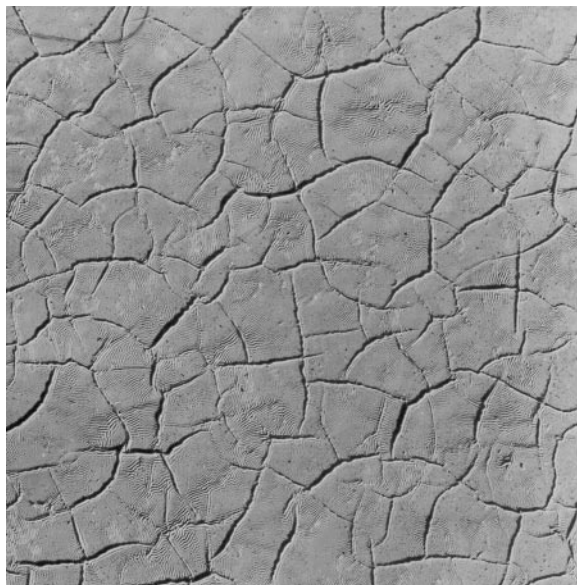


Figure 3 - crazing (2.19)
Figure 3 - faïençage (2.19)
Bild 3 - (2.19)

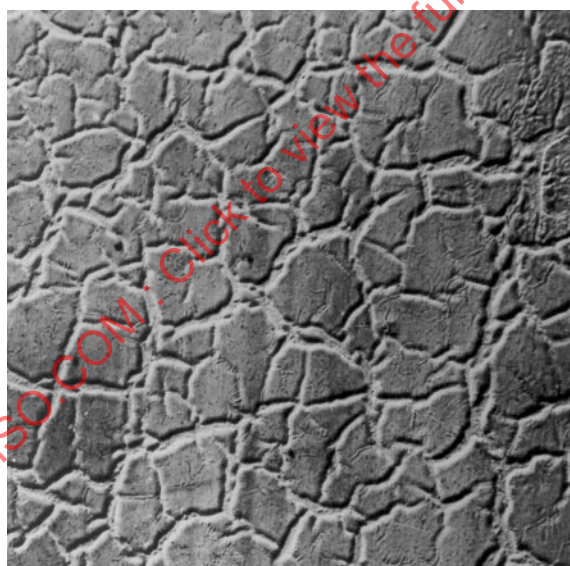


Figure 4 - crocodiling (2.20)
Figure 4 - peau de crocodile (2.20)
Bild 4 - Krokodilhautbildung (2.20)

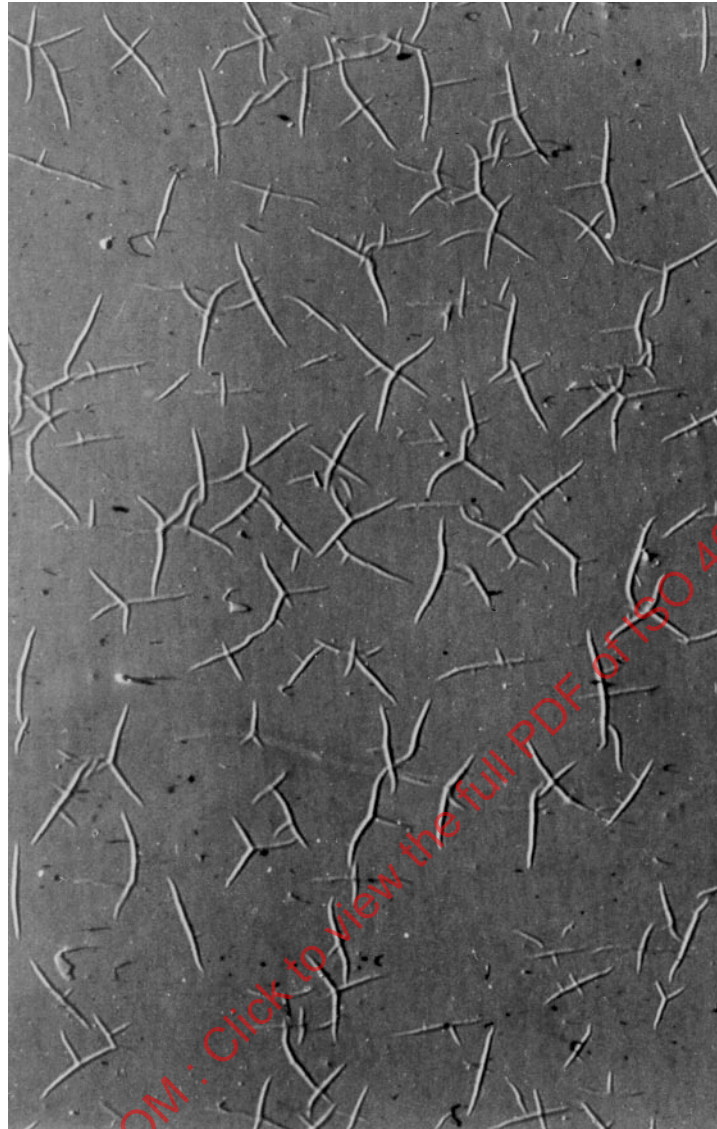


Figure 5 - crow's foot cracking (2.21)
Figure 5 - pattes de corbeau (2.21)
Bild 5 - Krähenfuß-Rißbildung (2.21)

English alphabetical index

This index comprises the terms from this part of EN ISO 4618 (e.g.: after tack 2.1) and those from EN 971-1:1996 (e.g.: accelerator 1.1).

A

accelerator	1.1
additive	1.2
adhesive strength	1.3
after tack	2.1
ageing	2.2
application rate.....	1.4

B

baking	1.5, 1.48
binder	1.6
bleeding.....	2.3
blistering.....	2.4
blocking	2.5
blooming.....	2.6
blushing.....	2.7
brittleness.....	2.8
bronzing	2.9
brush marks	2.10
bubbling.....	2.11

C

chalking	2.12
checking.....	2.13
cissing	2.14
clear coating material.....	1.7
coat.....	1.8
coating material.....	1.9
coating powder.....	1.41
coating process.....	1.10
coating system.....	1.11
cold cracking	2.15
colour	1.12
compatibility	1.13
C.P.V.C.	1.14
cracking.....	2.16
cratering	2.17
crawling	2.18
crazing.....	2.19
critical pigment volume concentration	1.14
crocodiling.....	2.20
crow's foot cracking	2.21

D

diluent.....	1.15
dirt pick-up.....	2.22
dirt retention	2.23
drier	1.16
drying	1.17
dyestuff.....	1.18

E

emulsion paint	1.19
extender	1.20

F

fading	2.24
filler	1.21
film	1.22
fineness of grind	1.23
finishing coat	1.24
fish eyes	2.25
flash-off time	1.25
flexibility	1.26
floating	2.26
flocculation	2.27
flooding	2.28
force drying	1.27
frosting	2.29

G

gassing	2.30
gloss	1.28

H

hair-cracking	2.31
hardness	1.29
haze	2.32
hiding power	1.30
holiday	2.33

I

intermediate coat	1.31, 1.53
-------------------------	------------

L

latex paint	1.19, 1.32
lifting	2.34

M

medium	1.33
miss	2.35
mud cracking	2.36
multi-pack product	1.34

N

non-volatile matter	1.35
---------------------------	------

O

orange peel	2.37
-------------------	------

P

paint.....	1.36
peeling.....	2.38
pigment	1.37
pigment volume concentration	1.38
pinholing.....	2.39
plasticizer	1.39
pot life.....	1.40
powder coating material	1.41
practical spreading rate	1.42
priming coat	1.43
P.V.C.....	1.38

R

ropiness.....	2.40
runs	2.41

S

sags.....	2.42
settling	2.43
sheen	1.44
silking	2.44
sinkage.....	2.45
skinning.....	2.46
solvent.....	1.45
spreading rate.....	1.46
stopper	1.47
stoving.....	1.48
substrate	1.49
sweating.....	2.47
swelling	2.48

T

theoretical spreading rate	1.50
thickening.....	2.49
thinner	1.51
top coat	1.24, 1.52

U

undercoat	1.53
-----------------	------

V

varnish.....	1.7, 1.54
vehicle	1.33, 1.55
VOC	1.56
VOCC.....	1.57
VOC content	1.57
volatile organic compound.....	1.56
volatile organic compound content.....	1.57

W

washability.....	1.58
whitening in the grain.....	2.50
wrinkling	2.51

Index alphabétique français

Cet index comprend les termes de cette partie de l'EN ISO 4618 (p.ex.: poisseux résiduel 2.1) et ceux de l'EN 971-1:1996 (p.ex.: accélérateur.....1.1).

A

accélérateur.....	1.1
additif	1.2
adhérence.....	1.3
adjuvant.....	1.2

B

blanchissement aux pores	2.50
blocage	2.5
brillant	1.28
bronzage.....	2.9
bullage	2.11

C

C.C.O.V	1.57
cloquage	2.4
colorant.....	1.18
compatibilité.....	1.13
composé organique volatil	1.56
concentration pigmentaire volumique.....	1.38
concentration pigmentaire volumique critique	1.14
consommation spécifique	1.4
contenu en composé organique volatil.....	1.57
cordage.....	2.40
couche	1.8
couche de finition	1.24, 1.52
couche intermédiaire.....	1.31, 1.53
couche primaire.....	1.43
couleur	1.12
coulures	2.41
C.O.V	1.56
C.P.V	1.38
C.P.V.C.....	1.14
craquelage.....	2.16
craquelage à froid.....	2.15
craquelures capilliformes	2.31
craquelures en quadrillage.....	2.13
crevasse	2.36
cuisson	1.5

D

décollement	2.38
décoloration.....	2.24
dégazage.....	2.30
détrempe	2.34
délai maximale d'utilisation après mélange	1.40
diluant	1.15
dureté.....	1.29

E

efflorescence.....	2.6
embru	2.45
enduit	1.21
épaississement	2.49
exsudation.....	2.47

F

facilité d'encrassement	2.22
faïençage	2.19
farinage	2.12
festons.....	2.42
feuil.....	1.22
finesse de broyage	1.23
floculation	2.27
flottation uniforme	2.28
flottation non uniforme	2.26
flou.....	2.32
formation de cratères.....	2.17
formation de peau.....	2.46
friabilité.....	2.8
frisage	2.51

G

givrage	2.29
gonflement	2.48

L

lavabilité	1.58
liant.....	1.6
lustre.....	1.44

M

manque	2.35
mastic.....	1.47
matière de charge.....	1.20
matière non volatile.....	1.35
milieu de dispersion	1.33, 1.55
moirure	2.44

O

opalescence.....	2.7
------------------	-----